



Mākslu izglītības kompetences centrs
"Rīgas Dizaina un mākslas vidusskola"

K. Valdemāra iela 139, Rīga, LV-1013, tālr. 67360823, e-pasts rdmv@rdmv.lv

Angļu latviešu frazeoloģiskā vārdnīca ar uzdevumiem:

I daļa

Svetlana Oše

MIKC „Rīgas Dizaina un mākslas vidusskola”

angļu valodas skolotāja

Mācību materiāla mērķis: dot iespēju izglītojamajiem atrast nepieciešamu frazeoloģismu angļu valodā un tā tulkojumu latviešu valodā, kad rodas nepieciešamība pēc kāda angļu frazeoloģisma latviskā ekvivalenta, piemēram, lasot daiļliteratūru, publicistiku, periodiku angļu valodā vai arī veicot uzdevumus ar frazeoloģismiem mācību stundās.

Materiāla apraksts: mācību materiāls ir tapis, par pamatu ņemot *J. Raškēviča un J. Vēja 1993. gada izdevniecības "Jumava" publicēto "Angļu-latviešu frazeoloģisko vārdnīcu"*, kas vairs nav pieejama pārdošanā. Izmantojot šo vārdnīcu datorrakstā, šis materiāls kļūst viegli izmantojams un pieejams arī mūsdienās, tāpēc tas ir tik vērtīgs.

Mācību materiāla I daļa satur visbiežāk lietojamus angļu valodas frazeoloģismus. Frazeoloģismi ir sakārtoti alfabēta secībā, lai izglītojamajiem būtu ērtāk atrast attiecīgo frazeoloģismu.

Mācību materiāla I daļa satur frazeoloģismus no burta "A" līdz burtam "C", kā arī materiāls satur manis veidotos uzdevumus ar šajā daļā iekļautajiem frazeoloģismiem. Uzdevumus var izmantot klasē kopā ar izglītojamajiem, mācot attiecīgo mācību vielu vai arī izglītojamie tos var veikt patstāvīgi.

Šis materiāls būs noderīgs ikvienam, izmantojot to kā ikdienas palīgu frazeoloģismu apguves procesā.

Rezultāts: izglītojamie apgūs nepieciešamus frazeoloģismus angļu valodā un to tulkojumus latviešu valodā. Tas rezultātā attīstīs, pilnveidos un bagātinās izglītojamo vārdu krājumu.

A

Abode

- take up one's abode – apmesties uz dzīvi;

Above

- be above oneself - 1. būt pacilātā garastāvoklī; 2. būt jautrā prātā.

Accident

- meet with an accident – ciest nelaimes gadījumā

Accord

- be in accord – 1. (piem. par uzskatiem) saskanēt; sakrist. 2. (over) (par cilvēkiem) būt vienis prātiis

- of its own accord – pats no sevis; pašplūsmas ceļā

Account

- bring (call) to account – saukt pie atbildības; pieprasīt paskaidrojumus
- give a good account of oneself – parādīt sevi no labas puses
- not to hold (smb or smth) of much account – novērtēt (kādu vai kaut ko) augstu; nebūt augstās domās (par kādu vai kaut ko)
- of much (high) account – nozīmīgs; svarīgs; vērtīgs
- of no account – nenozīmīgs, nesvarīgs, nevērtīgs
- of small account – maznozīmīgs, mazsvarīgs, mazvērtīgs
- on account of – sakarā ar; pēc
- on all accounts, *also* on every account – visādā ziņā
- on no account – nekādā ziņā
- settle (square) accounts (with) – 1. norēķināties; 2. nokārtot rēķinus
- turn to (good) account – izmantot savās interesēs;

Ace

- within an ace of smth – par matu no kaut kā

Acquaintance

- drop an acquaintance – pārtraukt pazīšanos
- make the **acquaintance of smb**, *also* **make smb's acquaintance** – iepazīties ar kādu
- strike up an **acquaintance** – iepazīties, sapazīties

Act

- act like a charm (piem. par zālēm) – iedarboties kā (īstam) brīnumlīdzeklim
- act the ass – ākstīties, dzīt velnu

Action

- be killed in action, *also* fall in action – krist kaujā
- bring (enter, lay) an action against somebody, *also* take action against smb – ierosināt (tiesā) lietu pret kādu;
- suit the action to the word – saskaņot vārdus ar darbiem.
- take action – rīkoties, veikt pasākumus.

Admiration

- lost in admiration – sajūsmas pilns; bezgala lielā sajūsmā (aizrautībā)

Admittance

- no admittance! – ieeja aizliegta!

Ado

- make much ado about smth. – sacelt lielu brēku par kaut ko
- much ado about nothing – liela brēka, maza vilna
- without further (more) ado – bez tālākām ceremonijām; ilgāk nekavējoties

Adrift

- be all adrift – 1. (jūrn.) Dreifēt; 2. Būt stipri apjukušam (samulsušam)

Advance

- be in advance – apsteigt, aizsteigties priekšā
- make advances (to smb) – censties iemantot (kāda) labvēlību (draudzību)

Advantage

- gain (get, score) an advantage over smb – gūt virsroku par kādu
- have the advantage of smb –būt (atrasties) labākā stāvoklī par kādu
- turn to advantage – izmantot savā labā;

Affair

- love affair – mīlas sakars, mīlas dēka
- settle one's affairs – nokārtot savus darījumus

Against

- up against something – vaigu vaigā ar kaut ko

Age

- act (be) one's age – uzvesties atbilstoši savam vecumam
- the awkward age – pārējais vecums
- bear one's age well – labi izskatīties savā vecumā
- be of age – būt pilngadīgam
- be under age – būt nepilngadīgam
- come of age- sasniegt pilngadību
- look one's age – izskatīties atbilstoši savam vecumam
- tender age – agrīnais vecums

Agog

- be (all) agog (about, upon, with) – degt nepacietībā

Agony

- be in agony of despair (grief) – būt pilnīga izmisumā

Agree

- agree like cats and dogs – dzīvot kā sunim ar kaķi

Agreement

- come to an agreement – panākt vienošanos
- make an agreement – noslēgt vienošanos

Air

- clear the air – izkliegt saspīlējumus
- disappear (vanish, melt) into thin air – pazust (izgaist) bez pēdām
- fish in the air– velti šķiest spēkus
- go on the air – uzstāties pa radio/ televīziju
- go up in the air – zaudēt savaldīšanos, eksplodēt
- keep smb in the air – turēt kādu neziņā

-tread (walk) on (upon) air – lidot kā pa gaisu (aiz prieka)

Alert

- be on the alert – 1. Būt modram; 2. Būt (pilnā) gatavībā

Alive

- be fully alive to smth – skaidri apzināties kaut ko

All

-all and sundry – visi bez izņēmuma, visi kā viens

- all over again – vēlreiz no (paša) sākuma (līdz beigām)

-damn all, also sweet damn all – pilnīgi nekā

-go all out – list vai no ādas ārā (laukā)

-in all likelihood (probability) – droši vien, acīmredzot

Allowance

-put on short allowance- noteikt ierobežotu patēriņa normu

Altogether

- in the altogether (piem., par gleznotāja modeli) – kails

Ambush

-lay (make) an ambush – ierīkot slēpni

- lie an ambush – atrasties slēpnī

Amends

- make amends (for) – atlīdzināt zaudējumus

Analysis

-in the final (last) analysis – gala iznākumā; galu galā

Anchor

-cast (drop) anchor – izmest enkuru

Angle

- get a new angle on something – iegūt jaunu informāciju par kaut ko; ieņemt jaunu nostāju kādā jautājumā

Antenna

-catch smb with his antennas down – pārsteigt kādu (negaidot);

Apart

-apart from – bez; izņemot; neatkarīgi no;

Apology

-offer (make) an (one's) apology – lūgt piedošanu

Appeal

-have appeal – būt pevilcīgam, patikt

- make an appeal to smb – noskaņot kādu sev labvēlīgi

Appearance

- make a good appearance – (ar savu izskatu) iedvest simpātijas

-make one's appearance, *also* put in an appearance – ierasties

-save (keep up) appearances – ievērot pieklājības noteikumus; izlikties, it kā viss būtu vislabākajā kārtībā

-to all appearance (appearances) – acīmredzot, pēc visa spriežot

Applause

-rise in applause - sagaidīt ar aplausiem un pieceļoties

Apple

-the apple of the eye – acuraugs

Apple-cart

- upset smb's apple-cart – izjaukt kādam visus plānus

Appointment

-break an appointment – neierasties norunātā vietā (laikā), neierasties uz tikšanos

-hold an appointment – ieņemt amatu

-keep an appointment – ierasties norunātā vietā (laikā), ierasties uz satikšanos

Approbation

-meet smb's approbation – izpelnīties kāda atzinību

Apron – strings

-be pinned (tied) to one's wife's apron-strings – būt zem sievas tupeles

Ardour

- damp (dampen, restrain) smb's ardour – atvēsināt kādu

ARM I

-the arm of the law – likuma spēks

-throw oneself into smb's arms – meklēt kāda aizstāvību

-with open arms – atplestām rokām

ARM II

-in arms – apbruņots

-lay (throw) down one's arms – nolikt ieročus

-rise in arms (against) – sacēlies ar ieročiem rokās

-up in arms – 1. Cīņai gatavs; 2. Pilnā cīņas gatavībā; 3. Sacēlies, sadumpojies

Arrangement

-come to an arrangement – panākt vienošanos

-make an arrangement (with smb) – norunāt (ar kādu), vienoties (ar kādu)

-make arrangements (for) – veikt pasākumus

Asset

-a liability rather than an asset – drīzāk trūkums nekā laba īpašība

Attendance

- dance attendance on (upon) smb – 1. Aplidot kādu; 2. Izdabāt kādam

Attention

- call (draw) smb's attention (to smth) – vērst kāda uzmanību (uz kaut ko)

-give one's attention to smb (or smth) – veltīt uzmanību kādam (vai kaut kam)

- pay attention to smb./ smth – pievērst uzmanību kādam vai kam

-slip smb's attention – paslīdēt kādam garām; netikt pamanītam

Attitude

-take up an attitude –ieņemt nostāju (kādā jautājumā)

Authority

-carry authority – būt ietekmīgam

-on good authority – no drošiem avotiem

Avail

-of little avail – mazvērtīgs

Awakening

- rude awakening – rūgta atmoda (atmošanās)

Away

- right (straight) away – nekavējoties, tūlīt

Awe

-stand in awe of somebody – just (godbijību pret kādu

-strike with awe – iedvest (godbijību

B

Baby

-Give smb to carry (hold) the baby – uzvelt kādam atbildību

Back 1. Noun

-At the back of one's mind – sirds dziļumos

- Back and belly – apģērbs un pārtika

-Be at the back of sth –būt par apslēptu iemeslu kaut kam

-Behind (smb's) back – (kādam) aiz muguras

-Break smb's back – pazudināt kādu

-Get (put, set) one's back up, also raise one's back – sacelt spuras, sadusmoties

-Get (put, set) smb's back up, also raise smb's back – aizkaitināt kādu

-Get to the back of smth – izzināt lietas būtību

-Give smb a pat on the back, also pat smb on the back (parasti ironiski) – uzsist kādam uz pleca (izsakot atzinību)

-Have smb at one's back – just kāda atbalstu

-On smb's back – kādam uz kakla

-Scratch my back and I'll scratch yours – roka roku mazgā

-See smb's back – 1. Redzēt kādu aizejam; 2. Tikt no kāda vaļā

-Stab in the back – 1. Pārn. iegrūst duncē mugurā; 2. Aprunāt aiz muguras.

-Turn one's (the) back upon smb./ smth. – uzgriezt kādam vai kam muguru

-What's at the back of it? – kas aiz tā slēpjas?

-With (having) one's back to the wall – piesiets pie sienas

Back 2. Adverb

-Answer (talk) back – runāt pretī, iebilst

-Back and forth – uz priekšu un atpakaļ, šurp un turp

Background

-Keep (remain, stand, stay) – in the background – turēties nomaļus, palikt ēnā

Bad 1. Noun

-Bad is the best – nekas labs nav gaidāms

-From bad to worse – aizvien ļaunāk

-Go to the bad – nokļīst neceļos

Bad 2. A

-Go bad – par produktiem – sabojāties

-Not half bad – gluži labi

Bag

-Bag and baggage – 1. Ar visu iedzīvi; 2. Pilnīgi

-The whole bag of tricks – visvisādi veikli (viltīgi) paņēmieni

Bail

-Be (go, stand) bail for smb. – jur. – galvot par kādu

Bait

-Swallow (jump at, rise to) the bait – uzķerties uz āķa

Balance

-Be (hang, swing, tremble) in the balance – tikt svērtam uz svaru kausiem

-Lose one balance – 1. Zaudēt līdzsvaru. 2. Zaudēt savaldīšanos (iekšēju līdzsvaru);

-Strike a balance – 1. Noslēgt bilanci. 2. Izdarīt kopsavilkumu, rezumēt

-Tip (turn) the balance – likt nosvēties svaru kausam.

Ball

-The ball is with you – jūsu kārtā

-Get on the ball! – ātrāk!; kusties!

-Keep the ball rolling, also keep up the ball, keep the ball up – 1. Neļaut sarunai apsīkt. 2. Turpināt kaut ko iesāktu

-Start the ball rolling – 1. Uzsākt sarunu; 2. Sākt kaut ko darīt

Bang

-Go over with a bang – amer. (par izstādi, sarīkojumu) – gūt milzīgus panākumus

Banns

-Ask (call, publish, put up) the banns – uzsaukt (baznīcā), paziņot saderināšanos

Bar

-Go (be admitted, be called) to the bar – kļūt par advokātu, iegūt tiesības nodarboties ar advokāta praksi

Bargain 1.noun

-Drive a hard bargain – prasīt augstu cenu

-Into the bargain- piedevām

-Make (close, conclude, strike) a bargain – noslēgt darījumu, vienoties

-That's a bargain ! – sit sauajā! Norunāts!

-Wet a bargain – apslaucīt darījumu

Bargain 2.verb

-More than bargained for –vairāk,nekā varēja cerēt (gaidīt)

Battle

-Fight a losing battle – cīnīties bez izredzēm uzvarēt

Bay

-At bay – bezizejas stāvoklī

-Bring (drive) to bay – novest bezizejas stāvoklī

Be

-Be in with smb – būt labi pazīstamam ar kādu

Be-all

-The be-all and end-all (of) – tas, kas piepilda (visu) dzīvi; dzīves saturs

Beam

-a be off the beam – būt uz nepareizā ceļa

-be on the beam – būt uz pareizā ceļa

Bean

-Full of beans – dzīvs, enerģisks, pacilātā garastāvoklī

-Give smb beans – sadot kādam sutu, sakurināt kādam pirti

-Not a bean – ne graša

-Spill the beans – 1. Izplāpāt noslēpumu, izplāpāties; 2. Izjaukt (kāda) plānus; 3. Nonākt sprukās

Bear I

-Cross (sulky, surly) as a bear – neganti nikns;

Bear II

-Bear (give) evidence – 1. Liecināt (par kaut ko), 2. (Jur.) nodot liecību, liecināt;

-Bear smb malice, bear smb a spite- turēt ļaunu prātu uz kādu.

Bearing

-Bring smb to his bearings – norādīt kādam viņa īsto vietu

-Find (get, take) one's bearings – orientēties

-Lose one's bearings – apmaldīties

Beat 1.noun

-Be off (out of) one's beat, also be not on one's beat – atrasties ārpus ierastā darbības lauka; nebūt savā elementā

Beat 2.verb

-Beat all (everything, anything, the devil, creation), amer. Beat hell (the world) – pārspēt visu cerēto

-Beat it! Slang – vācies prom! Lasies!

-Beat smb hollow (to nothing, all to pieces) – sakaut kādu lupatlēveros; 2. Piekaut kādu līdz nāvei.

-Can you beat it (that)! – vai varat iedomāties ko tamlīdzīgu!

Beaten

-The beaten path (track) – 1. Iestaigāts ceļš; 2. Pārn. Iemīta taka

-Off the beaten track (pārn.) – sānis no iestaigātā ceļa

Beck

-Be at smb's beck and call – būt kādam par izsūtāmo

Bed

-Bed and board – dzīvoklis un uzturs, pansija

-Keep one's bed (par slimnieku) – gulēt gultā, necelties no gultas;

-Take to one's bed – nolikties (slimības) gultā

Bedrock

-Come (get) down to bedrock – izdibināt patiesību

Bee

-Have a bee in one's bonnet (about) – būt ķertam (uz kaut ko)

Bee-line

-Follow (take, make) a bee-line – doties pa vistaisnāko ceļu

Behalf

-On behalf of smb, also on smb's behalf – kādā vārdā

Behaviour

-Be (stand) on one's best behaviour – uzvesties priekšzīmīgi

Behind

-Behind the curtain (the scenes) – aizkulisēs

Bell

-By (with) bell, book and candle – galīgi, negrozāmi

Belt

- come off the belt – tikt ražotam masveidā, nākt no konveijera

Benefit

-Give smb the benefit of the doubt – 1. (Juridisks) attaisnot kādu pierādījumu trūkuma dēļ; 2. Ticēt kādam uz vārda

Bent

-Follow one's bent – ļautes savām nosliecēm

-Out of one's bent – tāds, kas neatbilst kāda tieksmēm

Berth

-Give a wide berth (to) – iet ar līkumu apkārt

Beside

-Beside oneself (with something) – kā prātu zaudējis (kaut kā dēļ)

-Beside the mark (the point, the question) – nevietā, būtiski nesvarīgs;

Best

-At (the) best – labākajā gadījumā

-Be at one's best – būt sava uzdevuma augstumos, būt formā

-Do (try) one's (level) best – darīt visu iespējamo

-Get (have) the best of smb – uzveikt (pieveikt) kādu, gūt virsroku par kādu (piem. strīdā)

-Give smb best – atzīt kāda pārākumu

-Make the best (of) – 1. Izmanot vislabāk; 2. Samierināties (ar kaut ko)

-To the best of my belief (knowledge) – cik man zināms

-To the best of one's ability – cik spēdams, cik vien ir kāda spēkos

-Turn out for the best - nokārtoties

Bet

-Bet one's bottom (last) dollar (on) – likt galvu ķīlā

Better

-All the better, also so much the better – jo labāk

-Get (have) the better of smb – gūt virsroku pār kādu, pārtrumpot kādu

-You'd be all the better (for) – nebūtu par ļaunu, ja jūs...

Between

-Between this and then – vaļas brīžos

Beyond

-It is beyond me – es to nevaru aptvert (saprast)

Bid

-Make a bid of smth – 1. Piedāvāt cenu par kaut ko (ūtrupē); 2. Censties kaut ko sasniegt; tiekties pēc kaut kā

Big

-Big bug (card, fish, gun, shot, wig) – liels vīrs, ievērojama persona

-Too big for one's boots (shoes) – pārāk pašpaļāvīgs; pārāk iedomīgs (uzpūtīgs)

Bill I

-Bill of fare – 1. Ēdienkarte, 2. Pār. Programma

-Fill the bill – amer. – aizēnot visus (ar saviem panākumiem)

-Foot the bill – segt izdevumus

-Meet a bill – samaksāt rēķinu

-Pass a bill – pieņemt likumprojektu

Bill II

-Bill and coo – mīlināties, maigoties

Billy-o

-Like billy-o – stipri, velnišķīgi

Bird

-a bird in the bush – kaut kas nereāls, nedrošs pasākums

-a bird in the hand – kaut kas reāls, drošs pasākums

-birds of a feather – vienā maisā bāžami; pār vienu kārti metami

-the early bird – rīta putniņš (par cilvēku)

-get the bird – 1. tikt atlaistam (no darba), dabūt vilka pasi

-give smb the bird – 1. atlaist kādu no darba, 2. Izsvilpt kādu

-hit the bird in the eye – pārņ. – trāpīt naglai uz galvas

-old bird – slīpēts zellis; vecs buks;

Bit I

-a bit off (one's head) – mazliet ķerts, paviegls

-do one's bit – ziedot savu artavu, izpildīt savu pienākumu

-every bit – 1. (as) gluži kā, 2. (of) pilnīgi...

-take a bit of doing – prasīt krietnas pūles

Bit II

-get (take) the bit between (in) one's teeth – kļūt nevaldāmam, sākt trakot

Bite

-have a bite – uzkost, ieēst

Bitters

-get one's bitters – amer. iron. – saņemt pēc nopelniem

Black

-black as a crow (a raven, jet, soot, ebony, coal) – melns kā piķis

-black as sin (thunder, a thundercloud) – drūms kā negaisa mākonis

-in black and white – melns uz balta

Blame

-bear the blame, *also* take the blame upon oneself – uzņemties vainu

-lay the blame at the right door – taisnīgi apvainot

-lay (put) the blame on (upon) smb, *also* lay the blame at smb's door – uzvelt kādam vainu

-shift the blame on smb – uzkraut kādam vainu

Blank

-draw (a) blank – 1. izvilkst tukšu lozi; 2. ciest neveiksmi.

Blanket

-put a wet blanket on smb, *also* throw a wet blanket over smb – atvēsināt kāda sakārsušu galvu

Blaze

-blaze the path (trail, way) – 1. Iezīmēt ceļu mežā; iecērtot zīmes kokos; 2. *Pārn.* Lauzt jaunus ceļus; iet jaunus ceļus

Bleed

-bleed white – 1. Nolaist asinis; 2. Izspiest pēdējo kapeiku.

Bless

-bless my heart and soul! – ak, tu kungs! Pasarg dievs!

Blessing

-a blessing in disguise – laime nenāk bez nelaimes

Blind

-blind man's buff – aklās visticas (rotaļa)

-go it blind, *also* ride blind (amer.) – rīkoties uz labu laimi

Blood

-make (stir up) bad (ill) blood – radīt naidu

-cold blood – aukstasinība

-get (have) somebody's blood up - saniknot kādu

-red blood – fizisks spēks; vīrišķība

Bloom

-take the bloom off something – izpostīt kaut ko pašā plaukumā

Blow 1. Noun

-at a (one) blow – ar vienu sitienu (cirtienu); uzreiz

-come (get) to blows – nonākt līdz kautiņam

-strike (deal, deliver) a blow – iesist

Bow 2. Verb

-blow high, blow low – lai būtu kā būdams

-blow hot and cold – šodien tā, rīt – citādi

-blow the coals (fire) – kurt (naidu)

-blow (up) sky-high – izlamāt kā suni

Blue

-blue fear (funk) *slang* – paniskas bailes

Bluff

-call the bluff of smb – parādīt kāda īsto seju; atmaskot kāda melus

Board

-be on the boards, *also* walk the boards – mīt skatuves dēļus, būt aktierim

-above board – 1. Godīgs, atklāts; 2. Godīgi, atklāti.

-go by the board – 1. Pārkrist pār bortu. 2. *Pārn.* Tikt izmestam pār bortu

Body

-body and soul – ar sirdi un dvēseli

-in a body – pilnā sastāvā

-keep body and soul together – dzīvot no rokas mute

Bolt

-have shot one's (last) bolt – izšaut vsu (savu) pulveri

-like a bolt from the blue – kā pērkons no skaidrām debesīm

Bone

-the bone of contention – strīda ābols

-bred in the bone – iedzimts

-feel in one's bones – just ar visu savu būtni

-make no bones about (of) something – nekautrēties

Book

-be in somebody's bad (black) books – netikt ieredzētam

-be in somebody's good books – tikt labi ieredzētam

-suit somebody's books – sakrist ar kāda plāniem; būt piemērotam kādam

Boot I

-be in somebody's boots – būt kāda vietā; būt kāda ādā

-the boot is on the the other foot (leg) – 1. Atbildība gulstas uz citu; cits ir vainīgs; 2. Stāvoklis ir mainījies, apstākļi ir mainījušies

-shake (shiver) in one's boots – drebēt kā āpšu lapai

Bottom

-at the bottom of one's heart – sirds dziļumos

-be at the bottom of something – būt kaut kam par cēloni

-get to the bottom (of) – izdibināt lietas būtību

-the bottom has dropped (fallen) out – pamats zudis zem kājām

-knock the bottom out – izsist pamatu zem kājām

Bound

-bound the voyage – gatavs doties jūrā

Bounds

-keep within (the) bounds – turēties (pieklājības) robežās

-pass all bounds – pārkāpt visas robežas

Bowl

-bowl over like ninepins – izsist no ierindas citu pēc cita

Box

-box on the air – pļauka

Brace

-brace one's energies (heart) – saņemties; ņemt drošu prātu

Brain

-beat (cudgel, puzzle, rack) one's brains about (with) something – lauzīt galvu par kaut ko

-blow out one's brains – ietriekt sev lodi pierē

-have something on the brain – lolot domu

-pick (suck) somebody's brains – izmantot (piesavināties) cita domas (idejas)

-turn somebody's brain – 1. Sajaukt kādam prātus; 2. Sagrozīt kādam galvu

Brass

-come (get) down to brass tacks (nails) – izdibināt lietas būtību

Breach

-breach of faith (trust) – uzticības laušana

-breach of justice – netaisnība

-breach of promise – solījuma laušana

-breach of (the) peace – miera un sabiedriskās kārtības traucēšana

-heal the breach – izbeigt (ilgu) naidošanos

Bread

-bread and cheese – vienkāršs (trūcīgs) uzturs

-bread buttered on both sides – labklājība; pārticība

-have one's bread buttered on both sides – 1. Būt pārtikušam; 2. Izmantot visas iespējas savā labā

-know on which side one's bread is buttered – zināt, kur var gūt labumu

-make one's bread – (no)pelnīt (sev) maize (iztiku)

-quarrel with one's bread and butter – zāģēt zaru, uz kura pats sēdi

Breadth

-by a hair's breadth (of something) – par mata tiesu (no kaut kā)

-to a hair's breadth – mats matā

Break 1. Noun

-break the clouds – cerību stars

-make a break with somebody – pārtraukt jebkurus sakarus ar kādu

Break 2. Verb

-break loose – 1. Izlauzties brīvībā; 2. Norauties (no ķēdes)

Breakneck

-at breakneck speed (pace) – galvu reibinošā ātrumā

Breast

-make a clean breast (of) – vaļširdīgi atzīties

Breath

-below (under) one's breath – klusi, čukstus

-be out of breath (lose one's breath) – aizelsties

-catch one's breath – 1. Atvilkt elpu; 2. Aizturēt elpu

-draw one's last breath – izdvest pēdējo nopūtu; nomirt

-draw the first breath – nākt pasaulē, piedzimt

-second breath – jauns enerģijas uzplūds

-spend (one's) breath – kaisīt vārdus vējā; velti vārdus šķiest

-take somebody's breath away – pārsteigt kādu

Breathe

-not to breathe a syllable (word) – nebilst ne pušplēsta vārda

Breeze

-hit the breeze (amer.sl.) – 1. Doties ceļā; 2. Ceļot, klejot

Brick

Drop a brick – nošaut greizi

Bridge

-throw somebody over the bridge – izturēties pret kādu nodevīgi, aizlikt kādam kāju priekšā

Bridle

-give a horse the bridle – 1. Atlaist pavadu; 2. *Pārn.* Ļaut pilnīgu rīcības brīvību

Brief

-hold a brief for somebody – aizstāvēt kādu

Bright

-bright as a button (a a new penny, as a new pin) – tīrs un spodrs; spīd un laistās; kā no skatloga (izņemts)

Bring

-bring a charge (of something) against somebody – izvirzīt apsūdzību pret kādu (kādā nodarījumā)

-bring into discredit (disrepute) – diskreditēt; kompromitēt; celt neslavu

-bring pressure to bear (on, upon) – piespiest

-bring somebody to his knees (bring somebody to his marrowbones) – nospiest kādu uz ceļiem

-bring somebody to his senses (bring somebody to reason) – vest kādu pie prāta

-bring to a close (bring to a conclusion, bring to an end) – novest līdz galam, pabeigt

-bring to bear – 1. Īstenot, realizēt; sasiegt savu mērķi; 2. Pielikt (pūles); sasprindzināt (visus spēkus)

-bring to bear influence (on) – ietekmēt

Broad

-it's as broad as it's long (it's as long as it's broad) – cik garš, tik plats

Broadside

-give smb a broadside- apbērt ar pārmetumiem

Broke

-stone (dead) broke – pilnīgi bankrotējis; pilnīgi izputināts

Brunt

-bear the brunt (of) – 1. (Mil.) Izturēt galveno triecienu; 2. Pārņ. Iznest galveno smagumu

Bubble

-prick the bubble – likt sašķīst kā ziepju burbulim

Buck

-pass the buck (to) – novelt atbildību (uz)

Bucket

-kick the bucket (sl.) – atstiept kājas; nolikt karoti

Bull

-a bull in a china shop – neveiklis, lempis, “lācis”; (sal.) zilonis trauku veikalā

Burn

-burn one's boats (bridges) – noārdīt (nojaukt) aiz sevis visus tiltus

Bury

-bury the hatchet (the tomahawk) – salīgt mieru

Bus

-miss the bus – palaist garām izdevīgu gadījumu; ciest neveiksmi

Bush

-beat about the bush – runāt aplinkiem (riņķī un apkārt)

Business

-get down to business – ķerties pie darba

-know one's business – nejaukties (nebāzt degunu) citu darīšanās

-make it one's business – uzskatīt par savu pienākumu

-mean business – runāt nopietni; nejokot

-mind you own business! (none of your business!) – tā nav jūsu darīšana!
Nejaucieties citu darīšanās!

-set up in business – sākt nodarboties ar biznesu (uzņēmējdarbību)

-stick to one's business – nodoties darbam

But

-but me no buts – nekādu “nē”

Button

-burst one's buttons – 1. Kļūt resnam; 2. Pārmērīgi piepūlēties

-have all one's buttons (on) – būt attapīgam (gudram)

-press the button – iedarbināt visas sviras

By

-by and by – ar laiku; pamazām

-by and large – visumā

-by the by – starp citu

C

Cackle

-cut the cackle! – beidziet pļāpāt!

Cake

-cakes and ale – izpriecas; liksmes

-eat one's cake and have it – censties savienot nesavienojamo; rīkoties tā, lai vilks būtu paēdis un kaza dzīva

-go (sell) like hot cakes (par precī) – tikt izķertai, tikt rautin izrautai

-it's a piece of cake – tas ir kaut kas patīkams

Call 1. Noun

-the call of duty – pienākuma apziņa

-the call of the wild – dabas aicinājums

-have a call upon something – izmantot pirmtiesības uz kaut ko

-within call (of) – tuvumā

Call 2. Verb

-call a spade a spade – saukt lietas īstajā vārdā

-call to arms – saukt pie ieročiem

Candle

-burn the candle at both ends – 1. neprātīgi šķiest spēkus; 2. Dzīvot uz nebēdu

Canoe

-paddle one's own canoe – paļauties tikai uz sevi; rīkoties patstāvīgi

Cap 1. noun

-the cap fits – (tieši) naglai uz galvas

-set one's cap at (amer. for) – somebody – censties savaldzināt kādu

-throw (fling) the (one's) cap over the mill (windmill) – sākt dzīvot uz nebēdu (uz velna paraušanu)

-(with) cap in hand – pazemīgi; kā lūdzējs

Cap 2. Verb

-cap the climax (globe) – iet pāri par mēru; pārspēt visu

Capacity

-packed to capacity - stāvgrūdam pilns

Card

-the cards are stacked (against smb or smth) amer. – (tā) spēlīte zaudēta; nu ir dimbā

-have a card up one's sleeve (pārn.) – turēt rezervē trumpi

-on the cards – iespējams; laikam

-play a wrong card – izdarīt nepareizu gājienu

-play one's cards well – prast izmantot gadījumu (apstākļus)

-show one's cards – atklāt savas kārtis

Care 1.noun

-leave to the care of smb – atstāt kāda uzraudzībā (aizgādībā)

-take care – 1. Būt uzmanīgam (piesardzīgam); 2. (of) rūpēties (par)

Care 2.verb

-for all I care (for what I care) – mans dēļ

Carry

-carry all (everything) before one – 1. Pārvarēt visus šķēršļus; 2. Gūt visur pienākumus

-carry it off – ne aci nepamirkšķināt

Cart

-in the cart – grūtā stāvoklī; ķezā

-put the cart before the horse – jūgt vezumu zirgam priekšā

Case

-as the case may (might) be – atkarībā no apstākļiem

-As the case stands – pašreizējos apstākļos

-the case in point – 1.konkrētais gadījums; 2.raksturīgs piemērs

-in no case – nekādā gadījumā

-(it is) a gone case – bezcerīgs gadījums

-it is not the case – tā tas nav; nekā tamlīdzīga

-just in case – katram gadījumam

-make out one's case – pierādīt savu taisnību

-meet the case – atbilst prasībām

-put the case for smb or smth – aizstāvēt kādu (vai kaut ko); minēt faktus kādam (vai kam) par labu

-put the case that... - iedomāties, ka....

Cash

-hard cash – skaidra nauda

Cast 1.noun

-the last cast – pēdējā iespēja

-throw the great cast – spert izšķirošo soli

Cast 2. Verb

-cast a look (a glance, an eye) (at) – uz mest skatienu

-cast a slur (pārn.) - mest ēnu

Cat

-the cat did it (humor.) – goda vārds, es tas neesmu

-the cat is out of the bag – tas jau vairs nav nekāds noslēpums

-the cat's (own) pajamas (pyjamas, whiskers) amer. sl. – uz goda; pirmās šķiras

-like a cat on hot bricks – kāuz karstām oglēm

-no (not) room to swing a cat – nav, kur apgriezties

-see how (which way) – the cat jumps (wait for the cat to jump) – raudzīties, no kuras puses vējš pūtīs

-that cat won't jump (amer. fight) – tas numurs neies cauri

Cat-and-dog

-lead a cat-and-dog life – dzīvot kā sunim ar kaķi

Catch

-catch smb in the act, *also* catch smb red-handed – pieķert kādu nozieguma vietā

-catch smb napping (bending, off one's guard, on the hop) – pārsteigt kādu

Ceiling

-hit the ceiling – sprāgt vai no ādas laukā

Chair

-take the chair – ieņemt sapulces vadītāja vietu; atklāt sapulci

Chalk

-walk the chalk, *also* walk the chalk line – 1. Noiet taisni pa dēli (svītru, kas novilkta ar krītu); 2. Uzvesties nevainojami

Chance

-as chance would have it – kā par spīti

-have an eye to the main chance, *also* mind (provide for) the main chance – just, kur var iedzīvoties

-leave nothing to chance – nepaļauties uz (laimīgu) nejaušību

-not a cat's (dog's) chance – nekādu izredžu

-on the off chance – katram gadījumam

- take one's chance (with) – izmēģināt laimi

Change

-a change for the better – pavērsiens uz labo pusi

-a change of air – apstākļu maiņa

-a change of mind (heart) – nodomu maiņa

-for a change – pārmaiņas pēc

-get no change out of smb – nekā neizdibināt no kāda

Channel

-change the channel – mainīt sarunu tēmu

Character

-be in character (with) – atbilst

-be out of character (with) – neatbilst

-quite a character - savādnieks, īpatnis

-redeem one's character – atgūt savu labo slavu

Charge

-be in charge (of) – 1. Pārzināt, vadīt; 2. Atrasties priekšgalā; 3. Atrasties kāda uzraudzībā

-lay smb to somebody's charge – apsūdzēt kādu kaut kur

-put smb in charge (of) – uzdot kādu, ko pārzināt

Charity

-charity begins at home – katrs pats sev tuvākais

Chase

-wild-goose chase – neprātīga iedomā; tiekšanās pēc nerasniedzamā (neiespējamā)

Cheap 1. Adj.

-cheap as dirt, also dirt cheap – lētaks par lētu

Cheap 2. Adv.

-get off cheap – viegli tik cauri; lēti atpirkties

Cheapest

-cheapest is the dearest – ko lēti pērk, to dārgi aizmaksā

Check, cheque

-blank check (cheque) – neierobežotas pilnvaras; rīcības brīvība

-cash (hand in, pass in) one's checks (slang) – noslēgt rēķinus ar dzīvi

-keep (hold) in check – apvaldīt, savaldīt

Cheek

-cheek by jowl – cieši līdzās

Cheese

-hard cheese – ķeza

Chest

-get (have) a thing off one's chest – vaļsirdīgi atzīties, izkratīt sirdi

Chestnut

-pull somebody's chestnuts out of the fire – ar cita rokām kvēlošas ogles raut

Chew

-chew the cud – prātot

-chew the fat (the rag) (slang) – 1. Zelēt vienu un to pašu; vilkt vienu un to pašu meldiņu; 2. Pļāpāt, kulstīt mēli

Child

-be with child – būt grūtniecības stāvoklī

-from a child – kopš bērnības

-throw out the child along with the bath (pārņ.) – reizē ar ūdeni izliet no vannas arī bērnu

Chin

-keep one's chin up – nezaudēt dūšu

Chip

-chip of the old block – tēvs kas tēvs

-have (carry, wear) a chip on one's shoulder (amer.) – izturēties izaicinoši; meklēt iemeslu ķildai (kautiņam)

Choose

-nothing (not much, little) to choose between them – viņi ir viens otra vērti; viens nav labāks par otru

Chord

-strike (touch) a deep chord (in the heart of smb) – rast dziļu atbalsi (kādā sirdī)

-strike (touch) the right chord – aizķert pareizo (īsto) stīgu

Chump

-go off one's chump (slang) – izkūkot prātu

Circle

-square the circle – censties panākt neiespējamo

-vicious circle – burvju loks

Circuit

-make (take) a circuit – apmest līkumu, doties pa apkārtni

Circulation

-put into circulation – laist apgrozībā

Circumstance

- easy circumstance – labi materiālie apstākļi

Claim

-lay claim to smth, *also* put in a claim for smth – pretendēt uz kaut ko; pasludināt tiesības uz kaut ko

-push one's claims – neatlaidīgi izvirzīt savas prasības

Clear

-keep (steer) clear (of) – vairīties; turēties pēc iespējas tālāk

Climb

-be on the climb – taisīt karjeru

Clock

-put (set) back the clock – (mēģināt) pagriezt vēstures ratu atpakaļ

-work (sleep) the clock round – nostrādāt (nogulēt) 12 stundas no vietas

Clock-work

-like clock-work – kā pulkstenis; precīzi

Close

-close as an oyster – mēms kā zivs

Cloth

-cut from (out of) the same cloth – no viena māla veidoti

Cloud

-cast a cloud – atsvešināt; izraisīt atsalumu (attiecībās)

-every cloud has a silver lining – katram mākonim sudraba maliņa

-under a cloud – 1. Grūtā stāvoklī; 2. Nežēlastībā

Cloven

-show the cloven foot (hoof) – parādīt savu ļauno dabu (raksturu)

Clover

-be (live) in clover – dzīvot kā nierei pa taukiem; dzīvot cepuri kuldamam

Clutch

-fall (get) into somebody's clutches – krist kāda nagos

-get out of somebody's clutches – izrauties no kāda nagiem

Coal

-call (haul) smb over the coals – izteikt kādam rājienu; sadot kādam brāzienu

-carry coals to Newcastle – vest akmeņogles uz Ņūkāslu; darīt kaut ko nevajadzīgu

-heap coals of fire on smb (somebody's head) – krāt kvēlošas ogles otram uz galvas; nokaunināt kādu, atmaksājot ļaunu ar labu

Coat

-cut one's (the) coat according to one's (the) cloth – kāda villaine, tā būs segties

-turn one's coat – griezt kažoku uz otru pusi

Cobweb

-blow away the cobwebs – izvēdināt galvu

Cock

-a cock is valiant on his own dunghill, *also* every cock crows on his own dunghill – katrs gailis savā sētā kungs

Coin

-pay smb back in his own coin – atdarīt kādam ar to pašu

-spin (toss up) a coin – 1. Spēlēt “rakstu vai ērgli”; 2. Izšķirt kaut ko, metot gaisā monētu

Cold 1. noun

-catch (take) cold – saaukstēties

-cold in the head – iesnas

-leave smb (out) in the cold – 1. Vēsi uzņemt kādu; 2. Izmuļķot kādu

-turn out in the cold – kā ar aukstu ūdeni apliet

Collar

-work up to the collar – strādāt nepiekusis

Colour

-lay on the colours too thickly – sabiezināt krāsas

-paint smth in dark colours – attēlot kaut ko drūmās krāsās

-paint smth in true colours – attēlot kaut ko patiesi

-see things in their true colours – redzēt visu īstajā gaismā

-show (come out in) one's true colours – parādīt savu īsto seju

-take one's colour from smb – atdarināt kādu

Colours

-stick to one's colours – pastāvēt uz savu; neatkāpties no savas pārliecības

-sail under false colours – slēpt savus īstos nodomus

-with flying colours – ar uzvaru

Come

-come a cropper – 1. Nokrist uz galvas no zirga; 2. Smalki izgāzties

-come back as wise as one went – aiziet tikpat gudram, cik nākušam

-come down on smb (like a cart-load (ton) of bricks) – uzklupt kādam; mesties kādam virsī

-come off second best – ciest neveiksmi (sakāvi)

-come to one's senses (come to reason) – nākt pie prāta

-come to the point – runāt par jautājuma būtību

-come up to the mark – 1. Būt vajadzīgajā līmenī; 2. Būt uzdevuma augstumos;
3. Būt formā

-come what may (might) – lai notiek kas notikdams; lai nāk kas nākdams

-easy come, easy go (light come, light go) – kas viegli nāk, tas viegli iet

Comfort

-cold (Dutch) comfort – vājš mierinājums

Compassion

-have (take) compassion on (upon) smb – just kādam līdzī

Complaint

-lodge a complaint – iesniegt sūdzību

-make a complaint – sūdzēties

Compliment

-fish (angle) for compliments – tīkot pēc komplimentiem

-left-handed compliment – neveikls kompliments

-pay (present) one's compliments – apliecināt (savu) cieņu

Conclusion

-bring to a conclusion – novest līdz galam; pabeigt

-come to a conclusion/ arrive at a conclusion/ reach a conclusion – nākt pie slēdziena (secinājuma)

-draw a conclusion – secināt

Confidence

- give one's confidence to smb/ place confidence in smb – uzticēties kādam
- in confidence – konfidenciāli
- take smb into one's confidence – uzticēt kādam savus noslēpumus
- worm oneself into smb's confidence – ar viltu iemantot kāda uzticību

Confusion

- throw into confusion – samulsināt

Conquest

- make a conquest of smb – iemantot kāda mīlestību

Conscience

- come to terms with one's conscience (make an agreement with one's conscience) – noslēgt kompromisu ar sirdsapziņu
- for conscience sake – sirdsapziņas nomierināšanai
- go against one's conscience – rīkoties pret sirdsapziņu
- have smth on one's conscience – justies vainīgam
- in all conscience (upon one's conscience) – vaļsirdīgi runājot
- pricks (twinges, pangs) of conscience – sirdsapziņas pārmetumi

Consciousness

- recover (regain) consciousness – atgūt samaņu

Consent

- win smb's consent – panākt kāda piekrišanu
- withhold one's consent – nedot piekrišanu

Consequence

- in consequence of – rezultātā
- take the consequences – atbildēt par sekām

Consideration

- give one's careful consideration – rūpīgi apspriest

Construction

- put the best (the worst) construction on everything – visu iztulkot labāk (sliktāk), nekā ir patiesībā

Contempt

- commit for contempt of court – notiesāt par necienīgu izturēšanos pret tiesu
- fall into contempt (bring contempt upon oneself) – radīt nicinājumu pret sevi
- have (hold) smb in contempt – nicināt kādu

Content

- to one's heart's content – pēc sirds patikas, cik tīk

Control

- get beyond (out of) control – vairs nepakļauties kontrolei
- take control (of, over) – ņemt vadību savās rokās

Convenience

- at one's earliest convenience – tiklīdz būs iespējams
- at your convenience – kā (kad) jums ērtāk
- make a convenience of smb – nekaunīgi izmantot kāda labestību

Convert

- make a convert of smb – 1. Pievērst kādu savai ticībai; 2. Pārvilkt kādu savā pusē

Cook

- head cook and bottle-washer (iron.) – ir kalējs, ir malējs

Cool

- cool as a cucumber – nesaricināmi mierīgs, aukstasinīgs
- cool hand (fish) – nekauna

Copy

- carbon copy – īsta kopija (runājot par līdzību)

Copybook

- blot one's copybook – aptraipīt savu vārdu

Corner

- drive smb into a (tight) corner – iedzīt kādu strupceļā (sprukās)
- turn the corner – 1. Izklūt no grūta (bīstama) stāvokļa; 2. Laimīgi pārciest (slimības) krīzi
- win a corner in smb's heart – iekarot kāda sirdi

Cost

-cost what it may – par katru cenu; lai tas maksā ko maksādams

Count

-count for a great deal (count for much) – būt ļoti nozīmīgam (svarīgam)

Countenance

-lose countenance – zaudēt savaldīšanos

-put smb out of countenance – samulsināt kādu

Couple

-it is not every couple that is a pair – ne katrs laulāts pāris ir pāris

Courage

-have the courage in one's convictions – būt pietiekami drosmīgam, lai rīkotos saskaņā ar savu pārliecību

-keep up one's courage – nezaudēt dūšu

-muster (pluck) up courage (pluck up one's courage, summon up courage, take courage) – saņemt drosmi

Course

-steer (tread) a steady course – nelokāmi iet savu ceļu

-steer (tread) a idle course – iet vidusceļu; vairīties no galējībām

-take its course – ritēt savu gaitu

Court

-make (pay) court to smb – aplidot kādu

Cousin

-cousin seven (several) times removed – attāls radnieks; no baltās ķēves devītā auguma

Crack 1.noun

-take a crack at smth – izmēģināt savus spēkus kaut kur

-to (till) the crack of doom (till (until) doomsday – līdz pastardienai)

Crack 2.verb

-crack a bottle – izdzert pudeli (vīna)

Crash

-crash the gate (amer. slang) – 1. Iekļūt (koncertā) bez biļetes; 2. Ierasties (viesībās) nelūgtam

Cream

-skim the cream (off) *pārn.* – nosmelt labumu

Credit

-do smb credit – darīt kādam godu

-give credit (to) – ticēt

-give smb credit – pienācīgi novērtēt kādu

-look for credit – censties izvirzīties (piem., darbā)

-lose credit with smb – zaudēt kāda acīs uzticību

Cricket

- it isn't cricket – tas nav godīgi

Crime

-commit (perpetrate) a crime – izdarīt noziegumu

Criticism

-beneath criticism – ārpus katras kritikas

Cross

-cross smb's path (amer. track) – 1. Stāties kādam ceļā; 2. Gadīties kāda dzīves ceļā

Crow

-as the crow flies (in a crow-line) – taisnā līnijā

- have a crow to pluck (pull, pick) with smb – būt personiskiem rēķiniem ar kādu

Crumb

-gather (pick up) one's crumbs – pamazām atveseļoties (atkopties)

Cry

-cry smb down – nosodīt kādu

Cue

-give smb the cue – uzvedināt (uz domām)

-miss one's cue – palaist garām izdevību

Cup

-it is another cup of tea – tā ir pavisam cita lieta

-it's my cup of tea – tas ir manā gaumē

-there's many a slip between the cup and the lip (between the cup and the lip a morsel may slip) – nedrāz iesmu, kamēr putns vēl mežā

Current

-against the current – pret straumi

Curtain

-lift (raise) the curtain (over) – noņemt plīvuru (no kaut kā)

Custody

-take into custody – apcietināt

Cut

-cut one's eye-teeth (wisdom-teeth) = (have one's eye-teeth (wisdom-teeth) cut)
– pieņemties prātā; iegūt dzīves pieredzi

-cut short – (pēkšņi) pārtraukt

-cut smb dead – pilnīgi ignorēt kādu

-cut the ground from under smb – izsist kādam pamatu zem kājām

-cut to the heart (the quick, the soul) – aizskart vārīgā vietā

Uzdevumi

I Match the appropriate expressions in English with their translation in Latvian.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. keep up one's courage | a.) neganti nikns |
| 2. it's my cup of tea | b.) ļauties savām nosliecēm |
| 3. keep body and soul together | c.) drīzāk trūkums nekā laba īpašība |
| 4. a liability rather than an asset | d.) dzīvot no rokas mute |
| 5. Cross (sulky, surly) as a bear | e.) nezaudēt dūšu |
| 6. take up one's abode | f.) drūms kā negaisa mākonis |
| 7. black as sin (thunder, a thundercloud) – | g.) apmesties uz dzīvi |
| 8. at breakneck speed (pace) | h.) galvu reibinošā ātrumā |
| 9. lay the blame at the right door | i.) taisnīgi apvainot |
| 10. Follow one's bent | j.) tas ir manā gaumē |

Answers: 1.e; 2.j; 3.d; 4.c; 5.a; 6.g; 7.f; 8.h; 9.i; 10.b.

II Using the dictionary find the appropriate translation in Latvian to the following expressions.

- take a crack at smth
- a bird in the hand
- slip smb's attention
- in black and white
- be of age
- rude awakening
- upset smb's apple-cart
- tip (turn) the balance
- come to an arrangement
- catch smb with his antennas down